



INFORMATIVO DE KOKA-SHI "AI KOKA"

広報“あいこうか” 2013-12



Festa internacional 2013 in KOKA

国心えす 2013 ~ Share KOKA, Share the World ~

É o maior evento de intercâmbio da cidade de Koka!!! Vamos nos divertir!!!

>>> Data : Dia 8 de dezembro de 2013
a partir das 12:00 horas

>>> Local : Hekisui-Hall

>>> Entrada gratuita (Comes e bebes será cobrado)

>>> Conteúdo :

Comida típica de vários países, exposição, venda, experiência, apresentação de atividades, apresentação musical típica de outros países e outros.



>>> Organização : Comitê do Kokusai-Kouryu-Festa 2013

>>> **Maiores informações :**

Escritório da KIS (Koka-shi, Kokusai-Kouryu-Kyokai)

Tel/Fax : 0748-63-8728 E-Mail : mifa@mx.biwa.ne.jp

Campanha de segurança de trânsito de final de ano

年末の交通安全県民運動が始まる

Período : Dia 1 de dezembro ~ 31 de dezembro

>>> Pontos principais da campanha :

1- Prevenção de acidentes à tarde e noite

Ascender as lanternas do carro e bicicleta mais cedo (por volta das 16:00 horas). Pedestres e ciclistas devem usar materiais refletivos.

2- Eliminação de motoristas embriagados

Não pense que é forte com bebidas e por isso pode beber. Atos assim, podem provocar acidentes graves. Não dirija e não peça que outros dirijam embriagados.

3- Uso obrigatório do cinto de segurança e poltrona apropriada para crianças

Verifique se todos os passageiros estão usando o cinto de segurança.

Crianças menores de 6 anos devem usar poltrona apropriada.

Maiores informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio ambiente
(Seikatsu kankyoo ka) Tel : 0748-65-0686

Inscrições para moradia de controle público

市営住宅入居募集

Período de inscrição entre o dia 2 ~ 12 de dezembro!!!

Os formulários para participar da inscrição e a lista das moradias, estarão disponíveis no Dpto. De Construção Habitacional (Jutaku-Kenchiku- Ka) , a partir do dia 2 de dezembro!!

**Maiores Informações : Dpto. de Construção Habitacional
(Jutaku-Kentiku-Ka) Tel : 0748-65-0609**

Atenção!!! 年末年始のお知らせ
A prefeitura estará fechada a partir do dia 28 de dezembro ~ 5 de janeiro, devido ao feriado de final de ano e voltando às atividades no dia 6 de janeiro !!!





Manabi-no-Taiken-Hiroba 2013

Dia 14 de dezembro (sábado) das 10:00 ~ 15:30

Local : Konan-Johoo-Kooryu-Center (Shinobi-no-sato-Purara)

Haverá várias experiências e muitos outros atrativos. Venha aprender e se divertir!!!

Cantinho para Experiências

AM : 10:30 ~ PM : 13:30 ~

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none">• Fazer artesanatos• Brincadeiras antigas• Planetário | <ul style="list-style-type: none">• Artesanatos de ciência• Experiência de carregar bebê recém nascido (bonecas)• Experiência com o aparelho DEA e outros |
|---|---|

As crianças que cursam a escola primária (Shogakko), ou idade equivalente ao mesmo, poderão participar das experiências descritas ao lado.

Maiores informações :

Shakai-Kyoiku-Ka (Dpto. de Ensino Social)

Tel : 0748-86-8021 Fax : 0748-86-8380



Eco Festa da Cidade de Koka

Dia 14 de dezembro (sábado) das 10:00 ~ 15:30

Local : Konan-Johoo-Kooryu-Center (Shinobi-no-sato-Purara)

Cantinho para Feira livre

Reciclagem e Coleta de roupas usadas

Cantinho das Exposições :

- Sistema de produção de adubo com lixo orgânico
- Experiências sobre energia e meio-ambiente
- Reciclagem de plástico e outros

Cantinho de venda : Vendas de comidas e produtos regionais

Diagnóstico e experiência de eficiência energética

E muitos outros!!!

Maiores informações :

Seikatsu-Kankyoo-Ka (Dpto. de Segurança de vida e Meio Ambiente) Tel : 0748-65-0691 Fax : 0748-63-4582

Calendário de Saúde

Programação do mês de Dezembro

健診カレンダー 2013年12月予定

Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2013 / 08	12 de dezembro (5ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		17 de dezembro (3ª.feira)		Konan-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2013 / 01	05 de dezembro (5ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dentes, fralda, troca de roupa e leite
		19 de dezembro (5ª.feira)		Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2012 / 04	06 de dezembro (6ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário
		18 de dezembro (4ª.feira)		Minakuchi-Hoken-Center	
Consulta infantil de 2 anos e 6 meses	2011 / 05	11 de dezembro (4ª.feira)	09:30 ~ 10:00	Konan-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição
		20 de dezembro (6ª.feira)		Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2010 / 05	09 de dezembro (2ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário
		13 de dezembro (6ª.feira)		Koka-Hoken-Center	

Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local.

Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Konan-Hoken-Center.

Os moradores da região de Minakuchi e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Minakuchi-Hoken-Center.

Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka e Konan, podem participar do exame realizado no Koka-Hoken-Center.

Aviso sobre o Exame de câncer coletivo・がん検診のお知らせ

Atendimento extra para aqueles que não participaram do exame de câncer neste ano e correspondem aos requisitos dos exames.

Data e local	Tipo de exame e horário de recepção (Telefone para reserva : 0748-65-0737)	
Dia 19 de dezembro (5ª.feira) Shigaraki Kaihatsu Center	Exame de câncer de mama ① 13:30 ~ 14:00 ② 14:30 ~ 15:00	
Dia 31 de janeiro de 2014 (6ª.feira) Minakuchi Hoken Center	Exame de câncer de estômago e pulmão Homens : 9:00 ~ 9:30 Mulheres : 10:00 ~ 10:30	Exame de câncer de mama e colo de útero ① 13:30 ~ 14:00 ② 14:30 ~ 15:00

>>> Prorrogação do cupom gratuito para o exame de câncer de intestino de 2013 / 12 / 27 para 2014 / 01 / 31

Datas para distribuição do recipiente para coleta de fezes do exame de câncer de intestino (Horário : 9:00 ~ 16:00 horas)

(Custo : ¥500 para aqueles que não correspondem ao cupom gratuito)

Minakuchi hoken center	Konan hoken center	Tsuchiyama hoken center	Shigaraki hoken center	Koka hoken Center
Dia 5 e 6 de dezembro Dia 31 de janeiro (9:00 ~ 11:00 horas)	Dia 14 de janeiro	Dia 15 de janeiro	Dia 16 de janeiro	Dia 17 de janeiro

Maiores informações : Dpto. Promotor de Saúde (Kenkoo suishin ka) Tel : 0748-65-0737

Ajuda de custo na aplicação da vacina contra rubéola

風しんの予防接種助成事業



>>> Correspondentes :

- 1- Mulheres acima de 19 anos que desejam engravidar e possuem o endereço registrado na cidade de Koka;
- 2- Esposo ou companheiro da gestante;
- 3- Coabitantes da gestante

- ※ Não corresponde para aqueles que anteriormente já contraíram a rubéola e/ou receberam 2 doses da vacina.
- ※ A vacina não pode ser aplicada em gestantes. Após a aplicação é necessário evitar a gravidez por 2 meses.

>>> **Período de aplicação e ajuda de custo :** 2013 / 04 / 01 ~ 2013 / 12 / 31

>>> **Valor :** Rubéola : ajuda máxima de ¥3,000

Rubéola e sarampo (MR) : ajuda máxima de ¥5,000

>>> Procedimentos :

Após a aplicação da vacina, entregue o formulário para requerimento da ajuda de custo, cobrança, cópia do recibo da vacina e cópia da caderneta maternal (boshi techo) da gestante no Dpto. responsável e/ou subprefeituras.

Os formulários estão disponíveis no posto de saúde (hoken center), estabelecimentos médicos e homepage da cidade (em japonês).

>>> Maiores informações :

Dpto. Promotor de Saúde (Kenkoo suishin ka) Tel : 0748-65-0736

Prefeitura da cidade de Koka no facebook

<http://www.facebook.com/city.koka>

Não é necessário registrar a página para poder acessá-lo, mas faça o registro para poder receber as informações!!!
(No momento somente em japonês...)

Os pagamentos dos impostos estão em dia???

税金の納め忘れはありませんか?



Os impostos municipais e provinciais, são as fontes principais de renda para vários serviços públicos, tais como bem-estar, educação e outros. Portanto, neste mês de dezembro, o ajuste das pendências de pagamento de impostos nas cidades e províncias, serão reforçados com o intuito de unificar justamente o custo dos impostos.

Pedimos que verifiquem o pagamento dos impostos, pois caso o mesmo não seja efetuado, será feita a pesquisa de bens (salário, conta bancária e outros) e poderá ser feita a apreensão de bens. Entretanto, em caso de dificuldades, é possível fazer o pagamento parcelado.

Maiores informações : Depto. de Pagamento de Impostos
(Tainoo-Saiken-Taisaku-Ka) Tel : 0748-65-0682

Dpto. de Pagamento de Impostos (Koka-Nouzei-ka) do
Escritório da Província de Shiga Tel : 0748-63-6106

Não deixe de usar o cupom gratuito para os exames!!! 無料クーポン券を使い忘れていませんか?

O cupom foi enviado aos correspondentes no mês de junho. Verifique maiores informações no calendário de saúde.

Data de nascimento correspondente	Câncer de Colo do útero	Câncer de Mama	Câncer de Intestino grosso	Exame de Hepatite
2 de abril de 1992 ~ 1 de abril de 1993	●			
2 de abril de 1987 ~ 1 de abril de 1988	●			
2 de abril de 1982 ~ 1 de abril de 1983	●			
2 de abril de 1977 ~ 1 de abril de 1978	●			
2 de abril de 1972 ~ 1 de abril de 1973	●	●	●	●
2 de abril de 1967 ~ 1 de abril de 1968		●	●	●
2 de abril de 1962 ~ 1 de abril de 1963		●	●	●
2 de abril de 1957 ~ 1 de abril de 1958		●	●	●
2 de abril de 1952 ~ 1 de abril de 1953		●	●	●

COLETA DE LIXO NO COMEÇO DE ANO 年始の家庭ごみ収集

Haverá possibilidades de ter alterações devido a grande quantidade de lixo nesta época. Leve o lixo até as 8 horas no local indicado.

Região	Bairros	2014 / 01 / 04	2014 / 01 / 05	2014 / 01 / 06	2014 / 01 / 07	2014 / 01 / 08
Minakuchi	Minakuchi			Incinerável	Plástico	Reciclável e Não incinerável 1※
	Iwagami	Incinerável		Plástico	Incinerável	
	Kashiwagui	Incinerável		Plástico	Incinerável	
	Ayano			Incinerável	Plástico	
	Kibukawa	Incinerável		Plástico	Incinerável	
	Bantani	Incinerável		Plástico	Incinerável	
Tsuchiyama	Ayukawa, Yamauchi	Incinerável		Incinerável	Reciclável e Não incinerável 2※	
	Tsuchiyama	Incinerável		Incinerável		
	Ono	Incinerável		Incinerável		
Koka	Todos os bairros			Incinerável	Plástico	Vidro, lata, pet, pilha, lâmpada e isqueiro
Konan	Todos os bairros			Incinerável		
Shigaraki	Nagano, Nishi, Eda, Kouyama	Incinerável			Incinerável	Isopor
	Tashiro, Hata			Incinerável		Isopor
	Kumoi, Kohara, Asamiya, Tarao			Incinerável		
Centro de lixo não incinerável		○			○	
Centro de lixo incinerável		○		○	○	○

1※Lixo reciclável : Vidros, latas, pilhas, lâmpadas, garrafas pet, lixo não incinerável (aterro, ferro e eletro-domésticos pequenos), óleo sujo, isopor e papel.

2※Lixo não incinerável : Aterro, ferro e eletro-doméstico pequeno

Lixo de porte grande 粗大ごみ

O pedido da coleta deve ser feito diretamente na empresa indicada conforme ao lado.	Minakuchi Technos TEL : 0748-62-5311 (Minakuchi e Shigaraki-cho) Até dia 20 de dezembro	Nichiei-Hino TEL : 0748-53-3941 (Tsuchiyama-cho) Até dia 18 de dezembro	Hirose TEL : 0748-52-0943 (Tsuchiyama-cho) Até 12:00horas do dia 25 de dezembro
---	--	--	--

▶▶▶ **Horário de atendimento em português :**
De segunda ~ sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas
Maiores Informações :
Seikatsu-Kankyoo-Ka Tel : 0748-65-0686

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. O endereço é : <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA 〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053 TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554 Home page address: http://www.city.koka.lg.jp/	Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621 Centro de Atendimento regional de Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101 Centro de Atendimento regional de Koka-Ohara Tel : 0748-88-4101 Centro de Atendimento regional de Konan-Dai-Ichi Tel : 0748-86-4161 Centro de Atendimento regional de Shigaraki Tel : 0748-82-1121
Utilizamos neste informativo, papel 100% reciclado.	